



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 244

Seduta del

Sitzung vom

08/05/2023

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister		X
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat	X	
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin		X
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Luis Walcher

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO
CON L'ASSOCIAZIONE "H2O & CO.
SPORT AND FUN ASD" PER L'UTILIZZO
DI ALCUNI IMMOBILI DI PROPRIETÀ
COMUNALE SITI IN VIALE TRIESTE 28 -
VIA NAPOLI 1, IDENTIFICATI DA
PORZIONE DELLA P.ED. 1150/3 IN C.C.
GRIES.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT
DEM VEREIN „H2O & CO. SPORT AND
FUN ASD“ FÜR DIE NUTZUNG EINIGER
GEMEINDEEIGENEN LIEGENSCHAFTEN
IN DER TRIESTSTRASSE 28 -
NEAPELSTRASSE 1, DIE DURCH EINEN
TEIL DER B.P. 1150/3 IN DER K.G.
GRIES GEKENNZEICHNET SIND.**

Il Comune di Bolzano è proprietario del compendio scolastico don Milani/L. da Vinci sito in Viale Trieste 28 - Via Napoli 1, identificato dalla p.ed. 1150/3 in C.C. Gries.

Presso il piano seminterrato di questa struttura si sono resi disponibili alcuni locali destinati a sedi per associazioni senza scopo di lucro.

L'associazione "H2O & CO. SPORT AND FUN ASD", che risulta iscritta al primo posto nella vigente graduatoria per l'assegnazione d'immobili comunali per scopi sociali, approvata con delibera di Giunta nr. 230 del 03.05.2023, ha manifestato il proprio interesse a utilizzare alcuni di questi locali, che vorrebbe adibire a nuova sede sociale. L'associazione dovrà infatti rilasciare a breve i locali dell'attuale sede comunale presso la scuola media Ada Negri, oggetto di importanti interventi di ristrutturazione.

H2O è iscritta all'Albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa del Comune di Bolzano (Sezione Sport), è un'associazione di volontariato che offre corsi di formazione sportiva a giovani, adulti e diversamente abili nelle discipline della subacquea, apnea e pesca sportiva.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno assegnare all'associazione "H2O & CO. SPORT AND FUN ASD" alcuni dei locali disponibili presso la struttura in oggetto, da utilizzare come nuova sede sociale, e un posto auto scoperto nel cortile del compendio scolastico, anch'esso disponibile e richiesto da H2O per il posteggio di un veicolo utilizzato dall'associazione per lo svolgimento della propria attività sportiva.

Gli immobili da assegnare rientrano tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo strumento giuridico applicabile per conferire i beni a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

Viste le stime del Servizio Estimo comunale del 16.03.2023 e del 13.04.2023

viste le condizioni contrattuali inviate con note prot. nr. 98255 del 30.03.2023 e prot. nr. 112712 del 17.04.2023 all'associazione "H2O & CO. SPORT AND FUN ASD" e da questa

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin des in der Trieststraße 28 – Neapelstraße 1 befindlichen und durch die B.p. 1150 in der KG Gries gekennzeichneten Schulkomplexes Don Milani/L. da Vinci.

Im Tiefparterre der Immobilie sind einige Räume verfügbar, die als Sitz von Vereinen ohne Gewinnabsichten verwendet werden können.

Der Verein "H2O & Co. SPORT AND FUN ASD", der den ersten Platz in der mit Stadtratsbeschluss Nr. 230 vom 03.05.2023 genehmigten Rangordnung für die Zuweisung von gemeindeeigenen Liegenschaften zu Sozialzwecken belegt, hat sein Interesse an der Nutzung einiger dieser Räumlichkeiten bekundet, die als neuen Vereinssitz verwendet würden. Der Verein wird in Kürze seinen Sitz in der Mittelschule Ada Negri aufgeben müssen, da die Schule einer umfassenden Renovierung unterzogen wird.

H2O ist im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen der Gemeinde Bozen (Sektion Sport) eingetragen, ist ein Verein ohne Gewinnabsichten, der Jugendlichen, Erwachsenen und Behinderten Sportkurse in den Disziplinen Gerätetauchen, Freitauchen und Sportfischen anbietet.

Dies alles vorausgeschickt wird es für angebracht erachtet, dem Verein "H2O & CO. SPORT AND FUN ASD" einige der in dem betreffenden Gebäude verfügbaren Räumlichkeiten als neuen Sitz zuzuweisen, sowie einen nicht überdachten Parkplatz im Innenhof des Schulkomplexes, der ebenfalls zur Verfügung steht und von H2O für das Abstellen eines Fahrzeugs beantragt wurde, das vom Verein im Rahmen der Ausübung seiner sportlichen Aktivitäten genutzt wird.

Die Liegenschaften, die zugewiesen werden, zählen zu den nicht verfügbaren Gütern des Gemeindevermögens. Aus diesem Grund stellt der Konzessionsvertrag das Rechtsinstrument dar, das für die Übergabe von Gütern an Dritte Anwendung findet..

Es wurde Einsicht genommen in die Gutachten vom 16.03.2023 und vom 13.04.2023 der Dienststelle für Schätzungen.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 98255 vom 30.03.2023 und Prot. Nr. 112712 vom 17.04.2023 dem Verein „H2O & CO. SPORT AND FUN ASD“ übermittelten

accettate con note prot. nr. 102030 del 04.04.2023 e prot. nr. 123519 del 27.04.2023, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "H2O & CO. SPORT AND FUN ASD" alcuni locali presso l'immobile in questione, da utilizzare come sede sociale e deposito, e un posto auto scoperto nel cortile del compendio scolastico, al canone di concessione annuo di complessivi € 5.113,06;

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

ad unanimità di voti

la Giunta Comunale

delibera

1) di stipulare una concessione - contratto con l'associazione "H2O & CO. SPORT AND FUN ASD" - c.f. 02607020217, nella persona della sua Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliata in Bolzano, alle seguenti condizioni:

Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 102030 vom 04.04.2023 und Prot. Nr. 123519 vom 27.04.2023 angenommen. Gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für angebracht erachtet, dem Verein "H2O & CO. SPORT AND FUN ASD" einige der im betreffenden Schulkomplex verfügbaren Räumlichkeiten als neuen Sitz und Magazin sowie einen nicht überdachten Parkplatz im Innenhof desselben Schulkomplexes zuzuweisen, und zwar gegen eine jährliche Konzessionsgebühr in Höhe von insgesamt 5.113,06 €.

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

beschließt

der Stadtrat

einstimmig:

1) Es wird der Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem Verein „H2O & CO. SPORT AND FUN ASD“, St.-Nr. 02607020217, in der Person der Präsidentin *pro tempore*, mit Amtsdomicil in Bozen, genehmigt. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'uso dei seguenti immobili di proprietà comunale, siti presso il compendio scolastico Don Milani/L. da Vinci in Viale Trieste 28 - Via Napoli 1, come evidenziato nelle planimetrie allegato sub "A" e "B", formanti parte integrante della presente deliberazione.

- 3 locali individuati dai nr. 2, 7 e 9 del sub 10 della p.ed. 1150/3 in C.C. Gries, da utilizzare come sede sociale;

- 2 locali individuati dai nr. 5 e 6 del sub 10 della p.ed. 1150/3 in C.C. Gries, da utilizzare come deposito;

Dati catastali degli immobili: in P.T. 0000333/II, C.C. 669 - Gries, P.ed. 1150/3, Sub. 10, Foglio 26, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 1247 mc, Superficie 396 mq, Rendita Euro 1.996,47.

- 1 posto auto scoperto situato presso il cortile interno del compendio scolastico Don Milani/L. da Vinci in Viale Trieste 28 - Via Napoli 1, individuato da porzione della p.ed. 1150/3 in C.C. Gries, P.T. 0000333/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 669 - Gries, P.ed. 1150/3).

USO DEL POSTO AUTO: l'automezzo deve essere parcheggiato entro lo spazio assegnato. E' fatto divieto di occupare accessi carrai e passaggi pedonali e veicolari.

E' vietato il parcheggio di veicolo fuori uso, autocarri, camper, caravan, roulotte, carrelli tenda e rimorchi di qualsiasi tipo e dimensione e di veicoli che non siano adibiti a esclusivo trasporto di persone.

Gli immobili oggetto di concessione sono concessi nello stato di fatto in cui si trovano, ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire gli immobili nella loro integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati

GEGENSTAND DES KONZESSIONSVERTRAGES: der Konzessionsvertrag betrifft die Nutzung folgender gemeindeeigenen Liegenschaften, die sich im Schulkomplex Don Milani/L. da Vinci in der Trieststraße 28/Neapelstraße 1 befinden und in den sub „A“ und „B“ beigelegten Lageplänen aufscheinen, die wesentliche Bestandteile dieses Beschlusses sind:

- 3 Räume, die durch die Nummer 2, 7 und 9 der B.E. 10 der B.p. 1150/3 in der KG Gries gekennzeichnet sind und als Vereinssitz verwendet werden;

- 2 Räume, die durch die Nummer 5 und 6 der B.E. 10 der B.p. 1150/3 in der KG Gries gekennzeichnet sind und als Magazin verwendet werden.

Katasterdaten der Liegenschaften: E.Z. 0000333/II, K.G. 669 - Gries, B.p. 1150/3, B.E. 10, Blatt 26, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 1.247 m³, Fläche 396 m², Ertrag Euro 1.996,47.

- 1 nicht überdachter Parkplatz im Innenhof des Schulkomplexes Don Milani/L. da Vinci in der Trieststraße 28/Neapelstraße 1, der durch einen Teil der B.P. 1150/3 in der KG Gries, E.ZI. 0000333/II, gekennzeichnet ist (Katasterdaten der Immobilie: KG 669 - Gries, B.p. 1150/3).

NUTZUNG DES PARKPLATZES: das Fahrzeug muss in der hierfür bestimmten und zugewiesenen Fläche abgestellt werden. Es ist verboten, Zufahrten und Durchgänge zu versperren.

Das Abstellen von Fahrzeugen, die außer Betrieb sind, von Lastkraftwagen, Campers, Caravan und Schlafwagen, Zeltuntergestell und Anhänger jedweder Art und Ausmaßes sowie von Fahrzeugen, die nicht ausschließlich zur Beförderung von Personen dienen, ist verboten.

Die Liegenschaften werden dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in dem sie sich befinden und der dem Konzessionsinhaber bekannt ist. Nach Ablauf der Konzession müssen die Liegenschaften in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte/Maschinen oder andere Gegenstände verantwortlich, die sein Eigentum sind und die

all'interno degli immobili del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Le parti comuni interne ed esterne all'immobile devono essere lasciate libere, è vietato pertanto depositare beni mobili nei corridoi, giro scale, sottoscale, cortili, ecc.

All'interno degli immobili oggetto di concessione e nelle parti comuni è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas gpl (gas infiammabili e/o esplosivi);
- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;
- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);
- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;
- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;
- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

E' espressamente vietato adibire i locali a uso cucina.

eventuell in den Liegenschaften, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um seine Tätigkeiten auszuüben. Er ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist auch verantwortlich, wenn er es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte und Maschinen zu garantieren.

Der Konzessionsnehmer muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Die gemeinsamen Flächen innerhalb und außerhalb des Gebäudes müssen frei bleiben, daher ist es verboten, in den Fluren, Treppenhäusern, unter den Treppen, in den Höfen usw. bewegliche Gegenstände zu hinterlegen.

In den Liegenschaften, die im Konzessionswege überlassen werden, und auf den gemeinsamen Flächen des Gebäudes ist es verboten:

- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Gasflaschen (Flüssiggas) zu verwenden und/oder zu lagern;
- brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;
- große Mengen an brennbarem Material zu lagern (Papier, Karton, Zeitungen, Stoffe, Kleider usw.);
- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;
- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;
- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Die Nutzung der Räumlichkeiten als Küche ist ausdrücklich verboten.

Il concessionario del locale nr. 5 è tenuto a garantire l'accesso al locale tecnico, individuato dal nr. 4, ogniqualvolta si rendesse necessaria la manutenzione dell'impianto ivi collocato. L'accesso al locale tecnico sarà effettuato solo ed esclusivamente da personale addetto alla manutenzione previo avviso al concessionario, se e in quanto possibile.

Non sono ammessi interventi d'innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare gli immobili e/o le parti comuni degli immobili da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica scarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

DURATA E REVOCA: la durata della concessione è pattuita con decorrenza dalla data di consegna degli immobili e durata di 6 anni, fatta salva la facoltà da parte del concedente di revoca anticipata in qualsiasi momento con preavviso di almeno 6 (sei) mesi per i motivi di cui all'art. 21- quinquies della legge 241/1990 e ss.mm. e in caso di ristrutturazione/manutenzione straordinaria degli immobili.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

Der Konzessionsinhaber des Raumes Nr. 5 ist verpflichtet, den Zugang zu dem mit Nr. 4 bezeichneten Technikraum zu gewähren, wenn die Wartung der dort befindlichen Anlage erforderlich ist. Der Zugang zum Technikraum wird nur und ausschließlich dem Wartungspersonal nach Benachrichtigung des Konzessionsinhabers gestattet, wenn und soweit dies möglich ist.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten des Konzessionsnehmers. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat der Konzessionsnehmer in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession die besagten Liegenschaften und/oder die gemeinsamen Teile der Liegenschaften nicht von den beweglichen Gütern räumt, die sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser Frist von 60 Tagen werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

DAUER UND WIDERRUF: die Dauer der Konzession wird mit Beginn ab der Übergabe der Liegenschaften für 6 Jahre vereinbart, unbeschadet des Rechts der Konzessionsgeberin auf vorzeitigen Widerruf mittels Vorbescheid von mindestens 6 (sechs) Monaten aus den Gründen in Art. 21- quinquies des Gesetzes 241/1990 i.g.F. oder wegen außerordentlicher Sanierungs- oder Instandhaltungsarbeiten an Gebäuden.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

CANONE DI CONCESSIONE: il canone di concessione annuo sarà rispettivamente di:

- € 522,50 per l'uso del locale nr. 2;
- € 1.040,00 per l'uso dei locali nr. 5 e 6;
- € 2.065,00 per l'uso del locale nr. 7;
- € 1.135,00 per l'uso del locale nr. 9;
- € 350,56 per l'uso di un posto auto scoperto.

Il canone di concessione annuo sarà quindi di complessivi € 5.113,06 esenti iva ex art. 10 DPR 633/72, già ridotto come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 100% dell'indice ASTAT.

SPESE ACCESSORIE: le spese accessorie (riscaldamento, energia, acqua, pulizie, ecc.) sono a carico del concessionario, che ha l'onere di provvedere alla denuncia inerente la tassa rifiuti a SEAB S.p.A. e al pagamento della relativa tariffa.

MANUTENZIONE ORDINARIA E STRAORDINARIA: la manutenzione ordinaria è a carico del concessionario, che vi deve provvedere direttamente e tempestivamente, salvo il diritto del concedente di sostituirsi allo stesso in caso di inadempimento di quest'ultimo, con diritto all'integrale rimborso delle spese sostenute entro 20 (venti) giorni dalla richiesta.

La manutenzione straordinaria è a carico dell'Amministrazione comunale.

Il concedente potrà effettuare riparazioni, anche urgenti, all'interno degli immobili stessi, senza corrispondere alcuna indennità al concessionario, anche qualora la durata delle riparazioni fosse superiore a 20 (venti) giorni,

KONZESSIONSGEBÜHR: die jährliche Konzessionsgebühr besteht aus folgenden Beträgen:

- 522,50 € für die Nutzung des Raumes Nr. 2;
- € 1.040,00 € für die Nutzung der Räume Nr. 5 und 6;
- 2.065,00 € für die Nutzung des Raumes Nr. 7;
- 1.135,00 € für die Nutzung des Raumes Nr. 9;
- 350,56 € für die Nutzung eines nicht überdachten Parkplatzes.

Die jährliche Konzessionsgebühr beträgt somit 5.113,06 € Mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und ist gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

NEBENKOSTEN: die Nebenkosten (Heizung, Strom, Wasser, Reinigungskosten usw.) gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers, der sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern muss.

ORDENTLICHE UND AUSSERORDENTLICHE INSTANDHALTUNG: die ordentliche Instandhaltung geht zu Lasten des Konzessionsnehmers, der dafür direkt und rechtzeitig sorgen muss. Die Konzessionsgeberin hat das Recht, bei Säumigkeit des Konzessionsnehmers die ordentliche Instandhaltung selbst durchzuführen und die Rückerstattung sämtlicher Ausgaben innerhalb von 20 (zwanzig) Tagen ab Aufforderung zu beantragen.

Die außerordentliche Instandhaltung ist zu Lasten der Gemeindeverwaltung.

Die Konzessionsgeberin kann Reparaturen, auch dringende, innerhalb der Liegenschaften durchführen lassen, ohne dem Konzessionsnehmer eine Entschädigung zahlen zu müssen, auch wenn die Arbeiten

in deroga per volontà delle parti all'art. 1584 dl Codice Civile.

ISPEZIONI E VISITE: durante la concessione il concedente o un suo incaricato possono visitare gli immobili in oggetto al fine di constatarne le modalità d'uso o per la verifica degli impianti.

A partire dal primo giorno dell'ultimo trimestre della concessione – contratto il concessionario si obbliga a lasciare visitare gli immobili in oggetto dal potenziale nuovo concessionario.

GARANZIA: a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere prestata una cauzione di € 1.278,00, pari a tre mensilità del canone di concessione.

RESPONSABILITA' VERSO TERZI: il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace, per tutta la durata della concessione, una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi con massimale non inferiore a € 1.000.000,00.- (€ un milione.-).

MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE: ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita agli immobili in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

INADEMPIMENTO DEL CONCESSIONARIO: costituiscono inadempimento alle prestazioni essenziali per il Comune di Bolzano e comportano la decadenza della concessione –

länger als 20 (zwanzig) Tage dauern, in Abweichung von Art. 1584 ZGB gemäß Einverständnis der Vertragsparteien.

INSPEKTIONEN UND KONTROLLEN: während der Laufzeit der Konzession hat die Konzessionsgeberin oder eine von ihr beauftragte Person das Recht, die Liegenschaften, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, zu besichtigen, um ihre Nutzung zu überprüfen oder die Anlagen zu kontrollieren.

Ab dem 1. Tag des letzten Trimesters der Laufzeit des Konzessionsvertrages verpflichtet sich der Konzessionsnehmer, dem potenziellen neuen Konzessionär die Besichtigung der betreffenden Liegenschaften zu ermöglichen.

GARANTIE: zur Gewährleistung der genauen Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängenden Verpflichtungen muss eine Kautions von € 1.278,00 geleistet werden, die der Konzessionsgebühr von drei Monaten entspricht.

HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN: der Konzessionär haftet direkt für alle Schäden und Missstände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass der Konzessionär bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadensersatz verantwortlich ist. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadensersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.000.000,00.- Euro (eine Million.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZESSIONSVERTRAGES: für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaften muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

NICHTERFÜLLUNG DER VERTRAGSPFLICHTEN SEITENS DES KONZESSIONSNEHMERS: für die Stadtgemeinde Bozen stellen folgende Gründe eine Nichterfüllung der Klauseln im

contratto, secondo il meccanismo della clausola risolutiva espressa (art. 1456 cc.):

- il mancato pagamento, anche parziale, del canone di concessione e delle spese accessorie entro i termini stabiliti;
- la modifica o la cessione della titolarità del rapporto concessorio, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- la subconcessione, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, degli immobili oggetto di concessione, qualora non previamente autorizzati per iscritto dall'Amministrazione comunale;
- l'uso degli immobili per scopi diversi da quelli previsti o il mutamento anche solo parziale o temporaneo della loro destinazione d'uso;
- la mancata tempestiva esecuzione dei lavori di manutenzione di competenza del concessionario, qualora questa abbia causato danni accertati agli immobili in concessione, alla struttura che li ospita o ai relativi impianti.

In ogni caso resta fermo l'obbligo per il concessionario di corrispondere il dovuto e il risarcimento del danno a favore del concedente, a norma dell'art. 1223 del Codice Civile.

SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE:
le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare a un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

Konzessionsvertrag dar und bedingen somit den Verfall des Konzessionsvertrages in Anwendung der ausdrücklichen Aufhebungsklausel (Art. 1456 ZGB):

- die auch teilweise nicht erfolgte Bezahlung der Konzessionsgebühren und der Zusatzspesen innerhalb der festgelegten Fristen;
- die Änderung oder die Abtretung der Inhaberschaft des Konzessionsvertrages, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Weitervergabe der Liegenschaften, die Gegenstand des Konzessionsvertrages sind, als Ganzes oder teilweise, dauerhaft oder befristet, mit oder ohne Entgelt, sofern nicht vorab und schriftlich von der Gemeindeverwaltung ermächtigt;
- die Nutzung der Liegenschaften für andere Zwecke als vertraglich festgelegt oder eine auch nur teilweise oder befristete Änderung ihrer Zweckbestimmung;
- die nicht erfolgte, rechtzeitige Durchführung von Instandhaltungsarbeiten, die in die Zuständigkeit des Konzessionsnehmers fallen, sofern dies erwiesene Schäden an der im Konzessionswege überlassenen Immobilien, an der Einrichtung, in der die Liegenschaften untergebracht sind, oder an den Anlagen verursacht hat.

Auf jeden Fall ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, die geschuldeten Beträge zu bezahlen und den Schadenersatz zugunsten der Konzessionsgeberin zu leisten, wie in Art. 1223 ZGB vorgesehen.

VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN:
die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs-spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessionsvertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Luis Walcher

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
